LA EVALUACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA MODALIDAD VIRTUAL

NANCY ALTAMIRANO CEBALLOS
Escuela para Estudiantes Extranjeros-Universidad Veracruzana

El concepto de Educación a Distancia ha evolucionado conforme a los avances de las nuevas tecnologías de la comunicación, desde sus orígenes, con la impartición de cursos por correspondencia, hasta nuestros días, con el uso de la Internet. Esta nueva herramienta ha permitido que la EAD se convierta en un recurso alternativo de aprendizaje moderno y atractivo, y en una fuente de ingresos adicionales para las universidades.

El presente trabajo está basado en la experiencia personal en la elaboración e impartición del curso de español en línea: México hoy: lengua y cultura, diseñado en la Escuela para Estudiantes Extranjeros de la Universidad Veracruzana, México. Este curso pretende combinar aspectos lingüísticos y culturales a la vez, con el fin de proporcionar al estudiante un panorama de la situación actual del país y, al mismo tiempo, las herramientas que le permitan acrecentar sus conocimientos en gramática. Cabe señalar que el curso se ofrece a personas que cuentan con nivel de español intermedio bajo como mínimo, ya que los contenidos funcionales y gramaticales corresponden a los propuestos por el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, para los niveles B1, B2, C1 y C2. Los temas culturales están sustentados en el programa del curso presencial *Temas de la vida del México contemporáneo*. Es importante destacar que en un principio, el equipo formado por tres profesoras de E/LE que diseñó el curso en línea no contaba con experiencia en este campo, por lo que en algunos aspectos no se siguieron coherentemente los pasos idóneos para el diseño de un curso en línea. Después, se incorporó el equipo de informática que logró que el curso fuera visualmente más atractivo. Al respecto, destaca Macedonio Alanís (2003: 5):

> Diseñar un curso para ser enseñado en línea requiere una preparación especial y una consideración por el material. Además de los retos normales de definir el contenido y objetivos de un curso, un curso en línea requiere la utilización de tecnología de punta y diseños de la más alta calidad. El instructor puede no ser un experto en el uso de la tecnología, diseño gráfico o la técnica didáctica utilizada. Para salvar esos obstáculos, el diseño de un curso en línea requiere de un grupo de profesionales que apoye al instructor y lo ayude a generar un curso tecnológicamente viable, visualmente atractivo y pedagógicamente coherente.

Un aspecto importante en la EAD es tomar en cuenta las necesidades del alumno. Cuando ésta se centra en el estudiante, propicia que éste busque el conocimiento y no se limite sólo a la información que el facilitador le proporciona. De esta manera, el estudiante se vuelve más activo y el profesor lo orienta y ayuda en su aprendizaje (Díaz Camacho, 2004: 30). Además, como sostiene Patricia Ávila Muñoz (2004: 212):

> Se trata de desarrollar habilidades cognoscitivas, de crear mecanismos que favorezcan la formación de sujetos independientes y creativos, capaces de construir conocimientos y actuar positivamente, haciendo uso de los recursos tecnológicos a su alcance aprovechando sus potencialidades para el registro, procesamiento, conservación, difusión y transferencia de información (contenidos) y de comunicación (interacción).

El primer paso en el diseño de este curso en línea consistió en la búsqueda de textos breves y asequibles relacionados con los temas culturales del programa, ya que no "se trata de poner los libros en la Internet para que el estudiante los lea como si fueran libros impresos, sino de dejar que asuma la responsabilidad de su propia formación y aprenda a aprender de por vida" (Díaz Camacho, 2004: 29). Posteriormente, se crearon ejercicios de control de lectura que permiten al estudiante saber su grado de comprensión del texto de manera autónoma. Simultáneamente, se elaboraron los cuadros gramaticales con las explicaciones y ejemplos necesarios, y para poner en práctica lo estudiado en esta sección, se elaboraron ejercicios de auto evaluación que permiten al estudiante conocer su resultado, sus aciertos y errores. Ávila Muñoz (2004: 219) opina que "el uso de materiales educativos diseñados aprovechando los recursos multimedia, para crear entornos educativos significativos, puede facilitar el aprendizaje comprensivo y favorecer las posibilidades de transferencia del conocimiento adquirido". También se consideró necesario incluir una sección de material adicional para que el estudiante pueda informarse más sobre el tema en estudio, además de la bibliografía virtual para que éste investigue por su cuenta.

Centro Virtual Cervantes

La Universidad Veracruzana cuenta con una plataforma virtual llamada EMINUS[1] que facilitó enormemente el funcionamiento del curso (Andreone, 2004). Ésta cuenta con herramientas como: sala de Chat, foros, salón de clases, salón de asesorías y pizarra. De esta forma, se puede mantener una comunicación constante con el estudiante, revisar sus tareas periódicamente y propiciar la retroalimentación. En esta plataforma virtual el profesor tiene la libertad de colocar o quitar los materiales como lo desee, por lo que fue necesaria la capacitación para su uso correcto.



Durante la búsqueda y selección de textos auténticos, nos enfrentamos al problema de que algunos de éstos no podían utilizarse porque el autor no otorgó el permiso o no recibimos respuesta a la solicitud de autorización para su uso, por lo que tuvieron que sustituirse por otros elaborados por investigadores y académicos de la universidad. En esa primera etapa, para la elaboración de los ejercicios de práctica gramatical se utilizó un programa llamado *Hot Potatoes*[2], que permite crear actividades virtuales de autoevaluación de distintos tipos.

En un principio, tanto las lecturas como los cuadros gramaticales se elaboraban en formato de *Word* y se guardaban como páginas Web con fondo de color y aunque se ilustraban con fotografías, no eran tan atractivas visualmente. Por ello, se solicitó la intervención de los especialistas en informática, quienes crearon una propuesta distinta con una combinación de colores más apropiada y agradable a la vista. En esta nueva presentación, mediante unos indicadores de ventanas colocados a la derecha, el estudiante tiene acceso a todas las actividades sobre el tema de estudio con sólo abrir una página. Esto le permite hacer la lectura con el vocabulario correspondiente, realizar el ejercicio de control, estudiar el cuadro gramatical, practicar la gramática con ejercicios y consultar otras páginas para obtener más información. A continuación, se presentan ejemplos de los primeros textos y ejercicios, y de los más recientes.

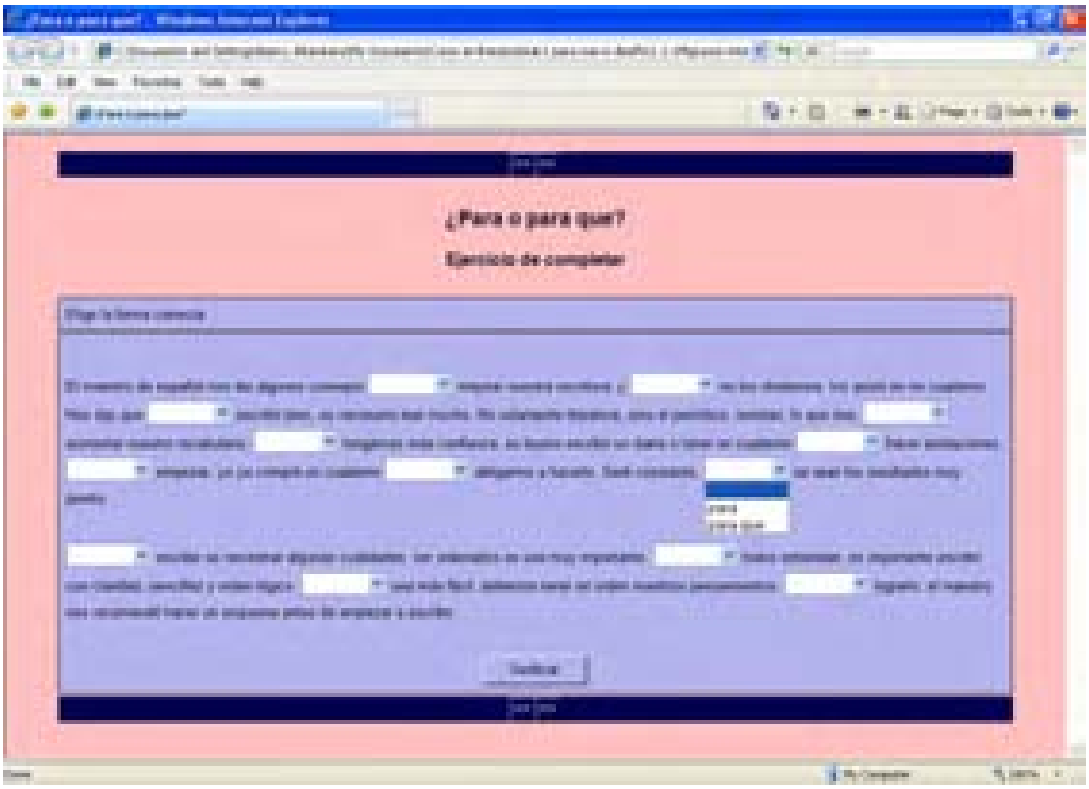
[1] Sistema de Educación Distribuida. V 1.0 http://edudist.uv.mx/eminus/
[2] Software de descarga gratuita creado por la Universidad de Victoria, Canadá. http://hotpot.uvic.ca/





Centro Virtual Cervantes





La elaboración de material de calidad y la visualización de un curso en línea no son elementos suficientes para lograr el éxito, que en este caso es la apropiación del aprendizaje por parte del estudiante; es necesario fomentar la interacción entre los alumnos para resolver problemas y conocer distintos puntos de vista sobre un mismo tema. Además, el profesor tiene que estar en constante comunicación con ellos para guiarlos.

Por lo tanto, es aquí donde empieza la labor más importante del facilitador: propiciar el autoaprendizaje del estudiante. “Se asume el reto de cultivar habilidades en los alumnos para dirigir su

propio aprendizaje, para que tomen mayor conciencia de su forma de aprender y los factores que pueden incidir en este proceso, para que puedan lograr la mejora continua de su aprendizaje, en suma, sepan aprender a aprender" (Manrique Villavicencio, 2004). Al igual que en la educación convencional, el profesor debe brindar atención a los alumnos desde el principio, ya que es sustancial que éstos no se sientan solos, aun cuando físicamente exista una distancia. El estudiante que decide tomar un curso en línea es porque no puede o no quiere formar parte de la educación convencional (Holmberg, 1995: 18). Sin embargo, esto no significa que se aísle del resto del mundo y deje de interactuar con los demás. "La ecuación a distancia requiere que el estudiante posea ciertas características sin las cuales resulta muy difícil tener éxito en esta modalidad, tales como: autorregulación del aprendizaje, responsabilidad, motivación, autodisciplina, disposición, confianza en sí mismo, autoevaluación, entre otras" (Díaz Camacho, 2004: 80-81).

Lo expuesto anteriormente demuestra la importancia del papel que deben asumir profesores y alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la educación a distancia para lograr el éxito. La educación a distancia virtual supone algunas ventajas frente a la educación convencional, por ejemplo, es flexible, tiene una cobertura geográfica total, los costos de la educación son más bajos, lo que pretende enseñar corresponde con lo que se enseña, etc. (Díaz Camacho, 2004: 38-39. Carrión, 2003:). No obstante, con base en la experiencia, podemos observar algunas desventajas y más aún si se trata de un curso de lengua; por ejemplo, se pierde la oportunidad de escuchar al profesor durante la clase y hacer preguntas en ese momento para aclarar las dudas, además no se puede practicar la lengua todos los días como se hace normalmente en un curso presencial. Por ello, propusimos dentro de las actividades que el alumno tiene que realizar, la sesión de Chat utilizando audio una vez por cada módulo, para que al menos en esa ocasión éste pueda hablar en español con el profesor y otros estudiantes.

Otro aspecto relevante es la evaluación continua de este proceso y de los materiales, ya que contribuye a mejorar la calidad de la educación (Romera, 2004: 2). En el caso particular de este curso, hacemos una evaluación de los contenidos, las actividades y el uso de la plataforma virtual al final de cada módulo, es decir cada siete semanas aproximadamente. Dicha evaluación se realiza mediante un cuestionario donde el estudiante califica de excelente, bueno, regular o malo los criterios mencionados anteriormente[3]. De esta forma, se pueden hacer los cambios necesarios para que el curso funcione mejor. Una de las dificultades que expresaron los alumnos al inicio fue el uso de la plataforma, ya que, al entrar no sabían por dónde comenzar. Como consecuencia, redactamos las instrucciones con las imágenes que indican qué pasos seguir para facilitar el acceso a cada tema. En general, los comentarios emitidos hasta el momento sobre este curso han sido alentadores, no obstante, continuamos tratando de mejorar. Algunos estudiantes opinan que los temas culturales les han enseñado mucho de México y que las sesiones de Chat les permiten compartir sus conocimientos con los demás y practicar su español.

En conclusión, como parte de la experiencia en el diseño del curso México hoy: lengua y cultura, podemos asegurar que la responsabilidad y el desempeño de los profesores no son los mismos en la modalidad virtual y en la presencial: en la primera se requiere mayor disciplina para no descuidar a los alumnos y estar en contacto con ellos. Quizá, no todos los profesores estemos dispuestos a cumplir las exigencias de la educación a distancia o preparados para enfrentarlas; además, es necesaria la capacitación para el manejo de la plataforma virtual. Para que se dé el aprendizaje en la EAD, la responsabilidad no sólo es del facilitador, sino del alumno también, de éste depende en gran parte que aprenda aun tratándose de un curso de lengua. Los alumnos pueden aprender con el maestro, sin el maestro y a pesar del maestro. El reto no es fácil, pero vale la pena intentarlo.

Anexo 1

Marca la opción que consideres adecuada.

	Excelente	Bueno	Regular	Malo
El funcionamiento de EMINUS es:				
Las lecturas de los temas son:				
El vocabulario de las lecturas es:				
Las fotografías que ilustran las lecturas son:				
Los ejercicios de control de lectura son:				
Los cuadros de gramática son:				

[3] Ver anexo 1.

Los ejercicios de práctica son:				
El material adicional es:				
La bibliografía es:				
El uso de las herramientas de EMINUS son:				
El seguimiento de tus actividades y la atención de tus profesores es:				
¿Cómo calificas tu desempeño en este módulo?				
¿Cómo fue tu aprendizaje en este módulo?				
Sugerencias:				

Bibliografía

ANDREONE, A. (2004): «Plataformas educativas en Internet. Condicionantes tecnológicos culturales», Latineduca.com [en línea] < http://www.ateneonline.net/datos/>

ALANÍS, M. (2004): «Preparando cursos en línea para ser impartidos por internet», Latineduca.com [en línea] < http://www.ateneonline.net/datos/>

ÁVILA MUNÓZ, P. (2004): «La educación a distancia: una revisión al proceso», *La educación a distancia en América Latina. Modelos, tecnologías y realidades*, Argentina: ICDE, UNESCO, La Crujía, , 207-226.

CARRIÓN ARIAS J. M. (2004): «Una mirada crítica a la educación a distancia», Latineduca.com [en línea] < http://www.ateneonline.net/datos/>

DÍAZ CAMACHO, E. (2004): *Aprendiendo en línea*, Universidad Veracruzana, México.

HOLMBERG, B. (1995): *Theory and Practice of Distance Education*, Routledge, New York.

MANRIQUE VILLAVICENCIO, L. (2004): «El aprendizaje autónomo en la educación a distancia», Latineduca.com [en línea] < http://www.ateneonline.net/datos/>

ROMERA, C. (2004): «El empleo de las nuevas tecnologías en la evaluación de los aprendizajes a distancia», Latineduca.com [en línea] < http://www.ateneonline.net/datos/>